

ORTHROS FOR SUNDAY, SEPTEMBER 11, 2011

صلاة السّحر للأحد قبل عيد رفع الصليب

والأحد بعد ميلاد والدة الإله

The Sunday before the Feast of the Elevation of the Cross and
The Sunday after the Feast of the Nativity of the Theotokos

TONE 4 / EOTHINON 2



The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 4)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ.
مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, 'Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world great mercy!'

إن تلميذاتِ الربِّ تعلمن من الملاكِ بشرى القيامةِ
البهجة. وطرحنَ القضاءَ الجدّي. وخاطبنَ الرسلَ
مفتخراتٍ وقائلاتٍ. قد سُبِيَ الموتُ وقامَ المسيحُ الإلهُ.
مانحاً العالمَ الرحمةَ العظمى.

Troparion of the Feast of the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: ميلادُكِ يا والدَةَ الإلهِ،
بشَّرَ بالفرحِ كُلَّ المسكونةِ. لأنَّهُ منكِ أشرقَ شمسُ العدلِ
المسيحُ إلهنا. فحلَّ اللعنةَ، ووهبَ البركةَ، وأبطلَ
الموتَ، وأعطانا حياةً أبديةً.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً يسالِم إلى الرَّبِّ تَطَلُّب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القدّاسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدتنا
والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ معَ جميعِ القدّيسينَ، لنودِعُ أنفسنا وبعضنا
بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لك العزةَ ولكَ المُلْكُ والقوةَ والمجدَ أيها الآبُ
والإبنُ والروحُ القدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الداهرينَ.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 4)

The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, 'Hath He been stolen who opened paradise to the thief? Or is He risen up, who before His Passion didst preach Resurrection?' Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.

إنَّ حاملاتِ الطيبِ تطلَّعنَ ناظراتٍ إلى مدخلِ القَبْرِ.
ولمَّا لم يطقنَ لَمَعَ الملاكِ الساطعِ انذهلنَ برعدةٍ
قائلاتٍ. هل سُرِقَ الذي فَتَحَ الفردوسَ لِلص. أم قامَ
ناهضاً الذي بشَّرَ قَبْلَ الآلامِ بالبعثِ. حقاً قد قامَ
المسيحُ الإلهِ. واهباً الذينَ في الجحيمِ القيامةَ والحياةَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou hast suffered crucifixion willingly, O Savior, and mortal men placed in a new tomb Thee Who didst establish the corners of the world with a word. Therefore, hath death the stranger been bound and taken captive, being defeated. And all those in Hades, cried out through Thy reviving Resurrection, Verily, Christ the Life-giver is risen; for He is everlastingly constant.

المجد للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القُدُسِ: أيُّها المخلَّصُ إنَّكَ
احتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعاً بإِرادَتِكَ. وَوَضَعَكَ النَّاسُ
المائتُونَ في رَمْسٍ جَدِيدٍ. يا مَنْ نَبَتَ الأَفْطَارَ بِكَلِمَةٍ.
ولذلكَ فُيِّدَ المَوْتُ الغَريبُ وَسُبِّيَ مَقهوراً. وكُلُّ الذِّينِ في
الجحيمِ هَتَفوا حينَ قيامَتِكَ المَحْيِيَةِ. حقاً قد قامَ المسيحُ
مُعطي الحياة. إذ هو الباقي إلى الدهرِ.

Kathisma for the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Shout, O David, what God hath sworn to thee. Said he, All that He swore to me hath been fulfilled; for behold from the fruit of my belly hath He brought forth the Virgin, of whom was born Christ the Creator; the new Adam, a King upon my throne, Who reigneth today; He is the unshaken kingdom, since the barren one hath given birth to the Theotokos, nourisher of our lives.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين: إهتف يا
داود. ما الذي حلفَ لكَ. أسمعكَ تجيب: إنه أنجزَ
يمينه بكاملها. فها إنه من ثمرَةٍ {بطني يُظهِرُ البتول.
التي يولدُ منها آدمُ الجديد. المسيحُ البارِي ملكاً على
عرشي. فيمِلُكَ اليومَ ولنَّ يكونَ لملكه انتهاء. العاقرُ
تلدُ والدة الإله مغذية حياتنا.

Second Kathisma (Tone 4)

Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Gabriel descended from his sublime height wrapped in a white robe, and came to the stone where the Rock of Life was, and he shouted to the weeping women, saying, Cease your wailing and crying, and receive ye smiling joy, with comfort; for He whom ye seek weeping is verily risen. Wherefore, go and proclaim to the Apostles that the Lord is risen.

أيُّها المسيحُ المخلَّصُ إلهنا. قد قَمَتَ من القَبْرِ بما أنكَ
عادِمُ المَوْتِ. وأنهضتَ معَكَ عالَمَكَ بقيامَتِكَ وسَحَقَتَ
بقوتِكَ عَزَّةَ المَوْتِ وأعلَنتَ القيامةَ للجميعِ. فلذلكَ
نمجدُكَ أيُّها الرَحمومُ وحدَكَ والمحبُّ البشرِ.

المجدُ للآبِ والإبْنِ والروحِ القُدُسِ: إن جبرائيلَ انحدرَ
من العلو السامي متوشحاً حُلَّةً بيضاءَ. وأتى إلى
الحجرِ حيثَ صخرةُ الحياة. وهتَفَ نحو الباكياتِ قائلاً.
اكفُفْنَ من النوحِ والعويلِ. واقبلنَ البشاشةَ والفرحَ
مطمئناتٍ. لأنَّ الذي تطلُبُنَّهُ باكياتٍ قد قامَ بالحقيقةِ.
فاهتُفْنَ بالرسْلِ أنَّ الربَّ قد قامَ.

Kathisma for the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Mary, the Maiden of God is born for us today of the stem of Jesse and the loins of David; and all creation is renewed and deified. Wherefore, rejoice together. O heaven and earth; praise her, O ye families of the Gentiles; for Joachim doth rejoice, and Anna doth feast, crying out, The barren hath given birth to the Theotokos, the nourisher of our lives.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: إن مريمَ فتاةَ الله تولدُ اليومَ من أصلِ يسى ومن صُلبِ داود. وكلُّ البريةِ تُسرُّ وتتجدد. فافرحا معاً أيُّها السماءُ والأرضُ. وعظّميها ي قبائلِ الأمم. فليبتَهجِ يواكيمُ مسروراً. ولتعيذْ حنةُ صارخة: العاقرُ تلدُ والدَةَ الإله. مغذيةً حياتنا.

The Evlogetaria (Tone 5)

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الملائكةِ اندَهَلْ مُتَحَيِّرًا، عندَ مشاهدَتِهِم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المخلص، وداحِضاً قوَّةَ الموتِ ومُنهَضاً آدَمَ مَعَكَ، ومُعْتقاً إيانا مِنَ الجحيمِ كافةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الملاكُ اللامعُ عندَ القبرِ تقوَّةَ نحوِ حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لِمَ تَمزِجُنَ الطيوبَ بالدموعِ بترثِ يا تلميذاتِ، أنظُرْنَ اللحدَ وافرحنَ لأنَّ المخلصَ قد قامَ من القبرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إن حاملاتِ الطيبِ سَحَرًا جداً سارَعْنَ إلى قبرِكَ نائحاتِ. إلاَّ أنَّ الملاكَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زمانُ النوحِ قد كَفَّ وبَطَلَ فلا تَبكينَ بل بشرنَ الرُّسلَ بالقيامةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إن النسوةَ حاملاتِ الطيبِ وافينَ بالحنوطِ إلى قبرِكَ أيُّها المخلص، فَسَمِعْنَ ملاكاً متنعماً نحوهنَّ قائلاً. لِمَ تَحسِبُنَ الحيَّ مع الموتى. فيما أنه إلهٌ قد قامَ من القبرِ ناهضاً.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ ولابنِهِ ولِروحِ قدسِهِ. ثالوثاً قُدُوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ مع السارافيم: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. أيتها العذراءُ لقد ولدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخطيئة، ومَنَحَتِ حواءَ الفرحَ عِوَضَ الحُزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياةِ التي قد تَهَوَّرا مِنْها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوياء، هللوياء، هللوياء المجدلك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفاتحةِ البركاتِ المجيدة، سيِّدَتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرَبِّمَ مع جميعِ القديسين، لنودِّعْ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مباركٌ وملكك ممجَّدٌ أيها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. الجوق: آمين.</p>
<p>Hypakoe (Tone 4)</p>	
<p>The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, “Thou hast risen because Thou art God, granting the world great mercy.”</p>	<p>إنَّ حاملاتِ الطيبِ سبقنَ محاضراتٍ إلى الرسلِ. وبشرنَ بحوادثِ قيامتِكَ المعجزةِ أيُّها المسيحُ قائلاتٍ. إنك قد قُمتَ بما أنك إلهٌ. مانحاً العالمَ الرحمةَ العظمى.</p>

Anabathmoi (Tone 4) الاناثمي

First Antiphon

+ The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.

+ O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.

الانتيفونا الأولى

+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تَحَارِبُنِي. لَكِنَّ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدُنِي وَخَلِّصْنِي.

+ يَا مَبْغُضِي صِهْيُونَ اخْرُؤْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ. لِأَنَّكُمْ تَصِيرُونَ جَافِينَ كَالعَشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين: بالروحِ القدسِ تحيا كلُّ نفسٍ وتتقي مرتفعةً ولامعةً بالثالوثِ الواحدِ الخفيِّ الطاهرِ.

Second Antiphon

+ To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.

+ All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.

الانتيفونا الثانية

+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صرَّخْتُ بِحرارةٍ مِنْ صَمِيمِ النَفْسِ. فَلتَكُنْ أُنْذَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.

+ كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رِجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ. فَإِنَّهُمْ أَعْلَى مِنْ جَمِيعِ المَحْزَنَاتِ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. بالروحِ القدسِ تفيضُ سواقي النعمةِ ومجاريها. وتروي البرايا بأسرها بالحياةِ المحييةِ.

Third Antiphon

+ Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.

+ And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.

الانتيفونا الثالثة

+ لِيَرْتَفِعَ قَلْبِي نَحْوَكَ أَيُّهَا الكَلِمَةُ. وَلَا تُشْغِفْنِي مَطْرِبَاتُ العَالَمِ إِلَى مَنَافَسَةِ العَيْشَةِ التُّرَابِيَّةِ.

+ لِكُلِّ مَنَّا غَرَامٌ مُفْرِطٌ بِوَالِدَتِهِ. فَكَمْ بِالْأَحْرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit cometh the riches of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. بالروحِ القدسِ غنى المعرفةِ الإلهيةِ. والنظرِ الإلهي والحكمةِ. لأنَّ به يُعلنُ الكلمةُ الأوامرَ الأبويةَ بأسرها.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 4)</p>	
<p>Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. <i>(Twice)</i></p> <p>O God, with our own ears have we heard. Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.</p>	<p>قُمْ يَا اللهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. (مرتين)</p> <p>اللَّهُمَّ بِأَذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا. قُمْ يَا اللهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Second Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك تُرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدس الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسبِحِ الرَّبَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مُستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فَلنَسْتَقِمْ وَلنَسْمَعَ الإنجيلَ المقدَّس.</p> <p>الكاهن: السلامُ لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark (16:1-8)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسِ الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>

Priest: *Let us attend!* And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back; it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His Disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.

الكاهن: لنصغ! لما انقضى السبت اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويدهن يسوع* وبكرن جداً في أول الأسبوع وأتين القبر وقد طلعت الشمس* وكُنَّ يقُلْنَ فيما بينهنَّ من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر* فتطلعن فرأين الحجر قد دحرج. لأنه كان عظيماً جداً* فلما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين لابساً حلّة بيضاء فانذهلن* فقال لهنَّ لا تتذهلن أنتنَّ تطلبن يسوع الناصري المصلوب. قد قام، ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه* فاذهبنَّ وقلنَّ لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم* فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهنَّ الرعدة والدهش. ولم يقُلْنَ لأحد شيئاً لأنهنَّ كنَّ خائفات.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للربِّ القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلمَّ يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الربَّ في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتَمَلَ الصلب من أجلنا الموت بالموت حطّم.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسَلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَتَضَحْنِي بِالزَّرْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُروراً وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَأْثَمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرَوْحُكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثْمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبَرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ

Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتُبْنَ أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُّ بذبيحة العدلِ قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يقربونَ على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بشفاعَةِ الرُّسلِ وطِلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإلهُ الرحومِ امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَةِ والدةِ الإلهِ وطِلبَاتِهَا أَيُّهَا الإلهُ الرحومِ امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امحُ ماثمِي: لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ وقالَ ومَنَحنا الحياةَ الأبديةَ والرحمةَ العظْمى.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and	الكاهن: خَلِّصْ يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافنقذ عالمك بالرحمة والرأفات. وارفع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين. وأَسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطاهرة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم

life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **of the Venerable Theodora of Alexandria and Euphrosynos the Cook**, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمي المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي الفم. وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميلا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائين والقديس رافائيل اسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنّة، وثيودورة البارة التي من الاسكندرية، وإفروسينوس الطباخ، الذين نقيم تذكارهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الرب الجزيل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat four times)*

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
(تعاد أربع مرات)

Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

Chanter: Amen.

المرتل: آمين.

Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)

<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إن موسى لما رَسَمَ الصليبَ، ضَرَبَ بالعِصا مستويةً فَشَقَّ البحرَ الأحمرَ وأجازَ إسرائيلَ ماشياً. ولَمَّا ضربهَ مُخالفًا ضَمَّهُ على فرعونَ ومركباتِهِ. مُمَثِّلاً بصراحةِ السلاحِ غيرِ المقهورِ. فلذلكَ نُسبِحُ المسيحَ إلهنا لأنه قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إِنَّ العِصا تَوَحَّدُ لِرِسْمِ السِّرِّ لأنها بتفرعِها تُشيرُ إلى الكاهنِ. أمَّا الآنَ فقدَ أزهرَ عودُ الصليبِ للكنيسةِ العاقِرِ قبلاً عزةً وثباتاً.</p>
<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يا ربُّ إني سمعتُ بسرَّ تدبيرِكَ فتأملتُ أعمالَكَ فمجدتُ لاهوتَكَ.</p>
<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.</p>	<p>(الخامسة) يا لكَ من عودٍ مثلتِ الغبطة. عليه بسطَ المسيحُ الربُّ وبه سقطَ الذي خُدِعَ بالعودِ إذ خُدِعَ بك. بالإلهِ الذي سُمِّرَ عليكَ بالجسدِ المانحِ السلامةَ لنفوسِنا.</p>
<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يونانَ لما كانَ في جوفِ الحوتِ البحريِ وبسطَ يديه بشكلِ صليبٍ سبقَ فرسمَ الآلامَ الخلاصيةَ بوضوحٍ. ولَمَّا خرجَ في اليومِ الثالثِ مثلَ القيامةِ الفائقةِ العالمِ. التي للمسيحِ الإلهِ المسمَّرِ بالجسدِ والمُنيرِ العالمِ بالقيامةِ الثلاثيةِ الأيامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”</p>	<p>(السابعة) إن أمرَ المغتصبِ المُلحدِ الذي لا تَعْقَلُ فيه قد زلزلَ الشعوبِ. إذ كانَ يقذفُ تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلاَّ إنَّ الفتیانَ الثلاثةَ لم يُرِعْهُمُ الغضبُ الوحشي ولا النارُ الآكلة. لكنَّهُم إذ كانوا معاً في النارِ الناسمةِ فيها ريحٌ نديةٌ كانوا يرتلون. أيُّها الفائقُ التسبيحُ، مباركٌ أنت يا إلهَ آبائنا.</p>

<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. أَيُّهَا الْفَتِيانُ الْمَسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّتِي تَنَزَّلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رَفْعَةً الرُّوحَ الْكَلِيَّ قَدْسُهُ الْمَانِحَ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدَّهْرِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 8)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلَّصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقَدُوسَ اسْمَهُ وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>

<p>Ode 9. Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أَنْتِ الْفَرْدَوْسُ السَّرِّيَّ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. إِذْ أَنْكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعاً لَكَ نَعْظُمُ.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْفَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Resurrection Exaposteilarion of the Second Eothinon (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قَدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (مَرَّتَيْنِ) ارْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قَدُوسٌ هُوَ.</p>
<p>Verily, when the ointment-bearing women saw the stone rolled, they rejoiced; for they saw a young man sitting at the grave who said to them, Behold, Christ hath risen, say to the Disciples with Peter to hasten to the mountain; for there He shall appear to you, O ye His beloved ones, as He foretold you.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ لَمَّا شَاهَدْنَ الْحَجَرَ مُدْخَرَجاً فَرِحْنَ. لِأَنَّهُنَّ أَبْصَرْنَ شَاباً جَالِساً فِي الْقَبْرِ قَائِلاً لَهُنَّ هَذَا الْمَسِيحُ قَامَ. فَكُلَّنَ لِلتَّلَامِيذِ وَلِبَطْرُسَ. أَسْرَعُوا إِلَى جَبَلِ الْجَلِيلِ فَهَنَّاكَ يَظْهَرُ لَكُمْ يَا أَحْبَاءَهُ كَمَا قَالَ سَابِقاً.</p>

For the Feast of the Nativity of the Theotokos (Tone 3)

<p>O Maiden Mary who didst give birth to God, the unwedded bride, the whole universe rejoiceth today at thy birth, through which thou didst undo the disgrace of thy parents' sad barrenness, and the first curse of Eve at birth-giving.</p>	<p>أَيْئَهَا الْفَتَاةُ مَرِيْمُ أُمُّ الْإِلَهِ. الْعُرُوسُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْاجًا. إِنَّ أَقْطَارَ الْعَالَمِ تَبْتَهِجُ الْيَوْمَ بِمِيلَادِكَ. الَّذِي بِهِ حَلَّتِ وَالِدِيكَ مِنْ عَارِ الْعَقْمِ الْمَحْزَنِ. وَأَعْتَقْتَ حَوَاءَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى.</p>
<p>Be renewed, O Adam, and be magnified, O Eve, and ye Prophets exchange glad tidings with the Apostles and the righteous ones; for there is universal joy in the world for angels and men, since today is born the Theotokos from the righteous ones, Joachim and Anne.</p>	<p>يَا آدَمُ تَجَدَّدْ. وَيَا حَوَاءُ تَعْظَمِي. وَتَهَلَّلُوا أَيُّهَا الْأَنْبِيَاءُ مَعَ الرُّسُلِ وَالصِّدِّيقِينَ جَمِيعًا. لِأَنَّ الْفَرْحَ عَامًّا فِي الْعَالَمِ لِلْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ. إِذْ تَوْلَدُ الْيَوْمَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ. مِنَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمُ وَحَنَّةً.</p>

The Praises (Tone 4)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Four Stichera for the Resurrection (Tone 4)

<p>1. This glory shall be to all His saints. We glorify Thy Resurrection, O Lord Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion and death and didst rise from the dead.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ: نُمَجِّدُ إِنْبِعَاثَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. يَا مَنْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Thou hast freed us, O Christ, from the first curse. And by Thy Death Thou didst banish the insurgency of Diabolus prevailing over our nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory to Thee.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّكَ حَرَّرْتَنَا بِصَلِيبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى. وَبِمَوْتِكَ ضَمَحَلْتَ تَمَرْدَ الْمَحَالِ الْمَتَسَلِّطِ عَلَى طَبِيعَتِنَا. وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا. فَلِهَذَا نَهْتَفُ نَحْوَكَ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.</p>

<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.</p>	<p>3- سبحوهُ على مقدَرَتِهِ. سبحوهُ نظيرَ كثرةِ عَظَمَتِهِ: أيُّها المسيحُ المخلَّصُ. يا من قامَ من بين الأمواتِ. إهدِنَا بصليبيكَ إلى حَقِّكَ وَنَجِّنَا من فخاخِ العدو. وامتدُّ سَاعِدَكَ وانهُضْنَا نحن الساقطينَ في الخطايا بشفاعَةِ قديسيكَ أيُّها الربُّ المحبُّ البشر.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.</p>	<p>4- سبحوهُ بلحنِ البوقِ. سبحوهُ بالمزمارِ والقيثارة: يا كلمةَ اللهِ الوحيدِ. إنكَ قد وافَيْتَ إلى الأرضِ ولمَ تتفصَّلْ عن الأحضانِ الأبويةِ . ولأجلِ مَوَدَّتِكَ لِلأنامِ صِرْتَ إنساناً بلا استحالةٍ. واحتمَلْتَ الصلْبَ والموتَ بالجسدِ. يا من هو بلاهُوتِهِ غيرِ متألِّمٍ. وقُمتَ من بين الأمواتِ. ومنحتَ جنسَ البشرِ عدمَ الموتِ. بما أنكَ قادرٌ على كلِّ شيءٍ وحدَكَ.</p>
<p>Four Stichera for the Feast of the Nativity of the Theotokos (Tone 1)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. O how strange, how wonderful, that the foundation of life was born from a barren one, and grace hath begun to give fruit with splendor. Wherefore, rejoice, Joachim, for having become a father to the Theotokos. Verily, there is none like thee of all earthly parents, O God-inspired one; for the tabernacle of God, the most holy mountain, through thee was bestowed on us.</p>	<p>5- سبحوهُ بالطبْلِ والمصافِ. سبحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطرب: يا له عجباً غريباً. إنَّ ينبوعَ الحياةِ وُلِدَتْ من عاقرٍ. والنَّعمةُ ابتدأتْ تَلدُ الثمرةَ البهيَّةَ. إفرحْ يا يواكيم. إذْ قد صِرْتَ والداً لأمِّ الإلهِ. فليسَ أحدٌ مثلكَ من الوالدينِ الأرضيينَ يا مختارَ اللهِ. لأنَّ الفتاةَ القابلةَ للإلهِ. الجبلَ الأقدسَ ومسكنَ اللهِ. بكَ قد مُنحتَ لنا.</p>
<p>6- Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord: O how strange, how wonderful, that the fruit of the barren one didst shine by the direction of the Omnipotent, the Creator of all; He Who in good and righteous steadfastness didst loosen the barrenness of the world. Exchange glad tidings, therefore, ye mothers, with the Theotokos. Rejoice, O full of grace. The Lord is with thee, He Who granteth the world, through thee, the great mercy.</p>	<p>6- سبحوهُ بنغماتِ الصنوجِ. سبحوهُ بصنوجِ التهليلِ. كلُّ نَسمةٍ فَلتُسبِّحِ الربَّ: يا له عجباً غريباً. إنَّ الثمرةَ التي من العاقرِ. قد أشرقتْ بإشارةِ الضَّابطِ الكلِّ ومُبدِعِهِم. الذي حلَّ عُقرَ العالمِ من الصالحاتِ بنباتِ حَسَنِ. فتهلَّلنَ أيُّها الأمهاتُ مع والدَةِ الإلهِ صارخاتٍ. إفرحي يا ممتلئةٌ نعمةً الربُّ معك. المانحُ العالمَ بكِ الرحمةَ العظمى.</p>

<p>7. Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear: When the noble Anna was revealed a living pillar of purity, a shining vessel gleaming with grace, she didst give birth to the true exemplar of virginity, the divine flower which is a gift to all virgins and lovers of virginity, who approveth openly the goodness of virginity, and granteth to all believers the great mercy.</p>	<p>7- إسمعي أيتها البنت وانظري: إن حنة الشريفة. لما ظهرت عموداً حياً للعفاف. وإناءً منيراً متألئناً بالنعمة. ولدت الدعامة الحقيقية لزهرة البتولية الإلهية. المورعة جوائز جمال البتولية. على جميع العذارى والمحبات البتولية. والمانحة جميع المؤمنين الرحمة العظمى.</p>
<p>8. The rich among the people shall entreat thy countenance. O how strange, how wonderful, that the foundation of life was born from a barren one, and grace hath begun to give fruit with splendor. Wherefore, rejoice, Joachim, for having become a father to the Theotokos. Verily, there is none like thee of all earthly parents, O God-inspired one; for the tabernacle of God, the most holy mountain, through thee was bestowed on us.</p>	<p>8- لوجهك يصلي كل الأغنياء: يا له عجباً غريباً. إن ينبوع الحياة ولدت من عاقر. والنعمة ابتدأت تلد الثمرة البهية. إفرح يا يواكيم. إذ قد صرت والداً لأم الإله. فليس أحد مثلك من الوالدين الأرضيين يا مختار الله. لأن الفتاة القابلة الإله. الجبل الأقدس ومسكن الله. بك قد منحنا لنا.</p>
<p>Doxastikon (Tone 2)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. They who were with Mary came and brought with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: إن اللواتي كن مع مريم وافين ومعهن طيوب. وبينما هن متحيرات كيف يظفرن بمأمولهن. رأين الحجر قد دُحرج وشاباً إلهياً قد أزال القلق والانزعاج من نفوسهن بقوله: قد قام الرب يسوع. فبشرن تلاميذه المنادين به أن يسرعوا إلى الجليل ليرؤوه ناهضاً من بين الأموات. بما أنه الرب الواهب الحياة.</p>
<p>Theotokion (Tone 2)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية واللعنة بادت وحواء انعتقت والموت أميت ونحن قد حيينا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرر المجد لك.</p>

The Great Doxology (Tone 2)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهِرَ النور، المجدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإله السماوي الآب الضابطُ الكلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الْوَحِيدُ، يا يسوعُ المسيحِ وبِأَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإله يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خَطايا العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطايا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المسيحِ، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يا رَبِّ أَنْ نُحَفَظَ في هذا اليَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممجدٌ اسمُكَ إِلَى الأَبَدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عَيْنُ الحِياةِ وبنوركِ نعاينُ النور.

<p>O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>فابسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p>
<p>Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.</p>	<p>قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.</p>
<p>Troparion of the Resurrection (Tone 4)</p>	
<p>Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.</p>	<p>الْيَوْمَ صَارَ الْخِلاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عِنَصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

For the Divine Liturgy



الرسالة للأحد الذي قبل عيد الصليب Epistle for the Sunday before The Feast of the Elevation of the Cross

O Lord, save your people and bless your inheritance.

To you, O Lord, I have cried, O my God.

The Reading is from Saint Paul's Letter to the Galatians (6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and not only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world had been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God.

Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل

غلاطية (6:11-18)

يا اخوة انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم بيدي * إن كل الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد يلزمونكم أن تختنوا وإنما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح * لأن الذين يختنوا هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل إنما يريدون أن تختنوا ليفتخروا بأجسادكم * أما أنا فحاشي لي أن افتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صلب العالم لي وأنا صلبت للعالم * لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة * وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون فعليهم سلام ورحمة وعلى إسرائيل الله * فلا يجلب علي أحد أتعاباً فيما بعد فأني حامل في جسدي سمات الرب يسوع * نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الإخوة. آمين.

WISDOM!
LET US ATTEND!
LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!



الإنجيل الشريف للأحد الذي قبل عيد رفع الصليب المكرم

Gospel for the Sunday before the Feast of the Elevation of the Cross

The Reading of the Holy Gospel according to John (3:13-17)

The Lord said, “No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.”

For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. For God sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

قال الرب لم يصعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن البشر الذي هو في السماء * وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر * لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية * لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية * فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد إلى العالم ليخلص به العالم.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*